

# CURRICULUM VITAE



Datos Personales		
<b>Nombre de la Docente:</b> Esther Inmaculada Vázquez y del Árbol		
<b>Localidad y Provincia:</b> Madrid		
Situación Profesional Actual		
<b>Ocupación Actual:</b> Profesor de Universidad a Tiempo Completo (Funcionario)		
<b>Categoría:</b> Profesor Titular de Universidad		
<b>Organismo, empresa, institución:</b> Universidad Autónoma de Madrid (Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras)		
Titulación Académica por la que concursa a la Plaza		
<b>Titulación Superior:</b> Licenciatura en Traducción e Interpretación	<b>Centro:</b> Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	<b>Fecha:</b> 1996
<b>Doctorado:</b> Doctorado en Traducción e Interpretación	<b>Centro:</b> Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	<b>Fecha:</b> 2002

## 1. MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN

### 1.1 Méritos Propios de la Actividad Investigadora

#### Investigaciones Competitivas (organismos internacionales, nacionales, autonómicos)

--Miembro en tiempo ininterrumpido desde el 1/06/1997 hasta el 13 de octubre de 2015 del **Grupo de Investigación HUM-383 Interlingüística** (desde 2009 la denominación es Literatura y Traducción) de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía, dirigido desde su creación hasta el 30 de setiembre de 2009 por el Dr. D. José Luis Vázquez Marruecos y actualmente por el Dr. D. José María Pérez Fernández, en él ha venido publicando numerosos libros. En este Grupo Internacional han colaborado múltiples miembros de diversas Universidades internacionales.

--Desde el 13 de octubre de 2015: pertenencia al **Grupo de Investigación HUM-947 “Texto, Ciencia y Traducción”**, dirigido por la Dra. María del Carmen Balbuena Torezano. Subvencionado por la Conserjería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.

--Responsable y miembro del Proyecto de Investigación CCG10-UAM/HUM-5665, proyecto cofinanciado para creación de Grupos de Investigación de la Universidad Autónoma de Madrid (BOCM de 22 de enero de 2010) con una financiación de 6000 euros. Evaluado por el Ministerio de Ciencia e Innovación con la calificación de 44 sobre 50 (y 8.8 sobre 10).

--Responsable y miembro del Grupo de Investigación Número 163 de la UAM - Léxico, Discurso y Traducción Jurídico-Policia en Contextos Multilingües (*Lexicon, Discourse and Legal-Police Translation in Multilingual Settings*). Acrónimo **TransPoliLex**. Fecha de Concesión: 6 de febrero de 2019. Miembros: Esther Vázquez y del Árbol (IP), Catherine Way (UGR), Guadalupe Soriano (UGR), Silvia Parra (UGR), M<sup>a</sup> Ángeles Orts (UM), Elena de Miguel (UAM), Mohamed El Madkouri (UAM), Francisco Godoy (UAM).

--Responsable y miembro del Proyecto de Innovación Docente denominado “INNOVatio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (Inglés-Español)”, (Código: FYL\_002.17\_INN). Convocatoria: Innova 2017/8. Calificación obtenida: 9.4 sobre 10.

Proyecto que ha obtenido la tercera calificación más elevada de la UAM de un total de 119 proyectos presentados. Fecha de Concesión: 4 de julio de 2017. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol, Francisco Godoy Tena y Marta Pilar Albar Barrio

Proyecto que ha obtenido la tercera calificación más elevada de la UAM de un total de 119 proyectos presentados.

Fecha de Concesión: 4 de julio de 2017. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol, Francisco Godoy Tena y Marta Pilar Albar Barrio.

--Responsable y miembro del Proyecto IMPLANTA (Implantación de Resultados de Innovación Docente) denominado "FYL\_001.18\_IMP "INNOVatio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (Inglés-Español)". Convocatoria: Innova 2017/8. Calificación obtenida: 7.38 sobre 10.

Proyecto que ha obtenido una elevada calificación en la UAM del total de proyectos presentados.

Fecha de Concesión: 1 de octubre de 2018. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol y Francisco Godoy Tena. Financiación: 900 euros para asistir a Congresos Internacionales de Innovación Docente.

--Miembro Activo del Proyecto de Desarrollo de Nuevas Enseñanzas (destinado a la implantación y seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación), Dirigido por la Profesora Yolanda García Hernández. Universidad Autónoma de Madrid, curso 2010-11.

--- Miembro Activo del Proyecto de Desarrollo de Nuevas Enseñanzas (destinado a la implantación y seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación), Dirigido por la Profesora Isabel Veloso. Universidad Autónoma de Madrid, curso 2011-2.

--Invitación, por parte de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para ser Evaluador Externo:

a) Evaluación de Proyectos Internacionales (Horizonte 2020): agosto de 2018.

--Nombrada (por invitación) Evaluadora y Miembro del Panel de Evaluadores de Fundación Madri+D: 13 de marzo de 2017 (consultada por el profesor Don Arturo Sánchez Sanz y propuesta por el mismo para tal nombramiento en febrero de 2017). Evaluaciones de Grado realizadas:

a) Universidad Alfonso X (Grado en Traducción e Interpretación, año 2017)

--Nombrada como Evaluadora para Programas de Doctorado (MADRI+D), agosto de 2018.

--Seleccionada por el Vicerrectorado de Coordinación Académica y Calidad de la UAM (octubre para actuar en el día 12 de noviembre de 2018) para recibir y entrevistarse con el Panel de Expertos del Certificado de Docencia de la UAM.

--Nombrada (por invitación del Gabinete de Estudios y Evaluación Institucional del Rectorado de la UAM) para evaluar Proyectos de Innovación Docente en la Universidad Autónoma de Madrid (el 23 de julio del año 2018) de la convocatoria de Proyectos de Innovación Docente para implementarse durante el año 2018-9. **Condición:** no evaluar proyectos solicitados por la propia docente.

## **Invitación a participar como Ponente Invitado, Conferenciante Invitado, Comité Editorial y similar:**

--Invitación para proponer un número especial y ser la Editora principal para el *Grupo Editorial Science PG Group* (desde enero de 2015)

--Invitación a publicar artículos en la Revista *Studies in Media and Communication* (setiembre de 2015)

-- Invitación a publicar en revista *US-China Law Review* (2015, 2016)

-- Invitación a impartir una conferencia en el Congreso Internacional *Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics* (China 2015)

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *5th International Congress New Dimensions of Philology (Languages, Literature, Linguistics and Culture)* (febrero de 2017, San Petersburgo, Federación Rusa)

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional "ICCEC2017" [*International Congress on Cross-border Electronic Commerce*] (febrero de 2017, China)

--Invitación (por méritos docentes a investigadores) a cumplimentar (25 de enero de 2017) la encuesta internacional de *The Times Higher Education* para votar sobre las mejores Universidades el mundo (docencia e

--Invitación (por méritos docentes a investigadores) a cumplimentar (25 de enero de 2017) la encuesta internacional de *The Times Higher Education* para votar sobre las mejores Universidades el mundo (docencia e investigación)

--Invitación a participar en el Congreso Internacional sobre Ciencias Forenses “***Caparica Forensics 2017***” (por el principal organizador, José Luis Capelo)

-- Invitación a participar en el Congreso *Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*, UAM, 25-26 octubre de 2017)

--Invitación original para formar parte del Comité Editorial o para ejercer como Editora o Revisora (Comité Científico) de las revistas del grupo **JARAP**.

--Invitación original para remitir un capítulo en el monográfico de John Benjamins sobre “Public Service Interpreting and Translating” por parte de Carmen Valero Garcés.

-- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics (CCLLL 2017)*. 26-30 noviembre 2017, Mauritius.

--Invitación a Cumplimentar Encuesta Sobre Servicios Científicos debido a mi actividad investigadora (por parte de *Scholarly Research Services*).

--Invitación a publicar un artículo en la Revista *Anejo BRAE* (Real Academia Española) por parte de la Doctora Azucena Penas.

--Invitación a asistir y participar como ponente invitado en el Congreso Internacional *Euro Virology 2018* (Viena, julio de 2018).

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *Language, Literature and Linguistics* (junio de 2018, Singapur)

--Invitación a asistir y participar como ponente invitado en *11th Annual International Conference on Literature* (Atenas, Grecia 2018)

--Invitación a formar parte del Comité Científico Internacional y a publicar como Autora en la Revista Internacional *American Journal of Science and Technology* (febrero de 2018).

--Invitación a cumplimentar la Encuesta “Survey on the Factors that influence Research Agenda Choice”. Invitación efectuada por la calidad de las publicaciones de la Dra. Vázquez (marzo de 2018).

--Invitación a publicar o editar un volumen especial en la Revista Internacional *American Journal of Science, Technology & Society* (marzo de 2018).

--Invitación a asistir a los premios Fundación Madri+D de Investigación (marzo de 2018).

--Invitación a Editar un Volumen o publicar en la Revista Internacional *International Journal of Science, Technology and Society* (marzo de 2018).

--Invitación a Editar o Publicar un libro internacional sobre QATAR (*Political, Economic, and Social Issues*, NOVA), marzo de 2018.

-- Invitación a participar en el Congreso Internacional *Language, Individual, and Society* (Bulgaria, 2018).

--Invitación a publique en la Revista Internacional *International Journal of Language and Linguistics* (setiembre de 2018, Science PG Group).

--Invitación a publicar un libro con *Cambridge Scholars Publishing* (Social Sciences and Humanities), 2018.

--Invitación a participar como a) Seminario Permanente Internacional de Investigación Multidisciplinaria (organizado también por el GA “Estado Constitucional y Derechos Emergentes UASLP), dentro de sus

--Invitación a participar como a) Seminario Permanente Internacional de Investigación Multidisciplinaria (organizado también por el CA “Estado Constitucional y Derechos Emergentes, UASLP), dentro de sus Proyectos de Investigación y b) como Comité Científico de la Revista electrónica “Universo Criminal”.

-- Invitación Formal a participar como Ponente Invitada en el Congreso Internacional *4th International Conference on Innovative Development of E-Commerce and Logistics* (ICIDEL, China, 2018).

--Invitación a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del *II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción* (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018).

--Invitación a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del Congreso Internacional sobre los Marcadores Discursivos (*Discourse Markers*) en Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra en el año 2018).

## **Premios**

### **- Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica**

Título del libro: *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems*.

Colaboración de la Profesora Vázquez: en la traducción, revisión y asesoramiento

Traductores: José Luis Vázquez y Patricia Edwards.

Año de publicación: 2005.

**2015: Segunda Edición (primera agotada)**

Editorial: Universidad de Granada. Granada. ISBN: 84-338-3645-5.

## **Estancias en el Extranjero**

Beca de Movilidad del Profesorado (Programa Internacional Sócrates-Erasmus):

- 1) 7-11 DE NOVIEMBRE DE 2005 UNIVERSIDAD DE BOLONIA, SEDE DE FORLÍ (Italia)  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
*Impartición en el Master “Traduzione Specialistica e Interpretariato” del mencionado Centro Universitario.* 6 horas de docencia.
- 2) 16-22 de MARZO de 2013 UNIVERSIDAD DE MONS (Bélgica). Faculté de Traduction et d’Interprétation-EII. Impartición en el Master de la mencionada Facultad. 6 horas de docencia
- 3) 5-12 de Octubre de 2013 Universidad de Heriot-Watt (Edimburgo, Escocia). School of Management and Languages. Department of Languages and Intercultural Studies. Impartición en el Grado y en el Master en Traducción e Interpretación de la antedicha Universidad. 5 horas de docencia
- 4) 3-10 de Abril de 2014 Universidad de Varsovia (Polonia). School of Modern Languages. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Beca Erasmus Plus. en el Grado y en el Master en Traducción e Interpretación de dicha Universidad. 8 horas de docencia
- 5) 2-9 de Noviembre de 2015 Universidad Roma TRE (Roma). Dipartimento de Lingue, Letterature e Culture Straniere. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y Postgrado de Lenguas Extranjeras y Traducción. 8 horas de docencia
- 6) 21-28 de mayo de 2016: Universidad de Trieste (Italia). Dipartimento de Scienze Giuridiche, del Linguaggio, Dell’Interpretazione e della Traduzione-IUSLIT. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y Postgrados de Traducción e Interpretación: 8 horas de docencia
- 7) 8-15 junio de 2017: Universität Wien (Austria). Facultad de Traducción e Interpretación. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Grado y Postgrado de Traducción e Interpretación: 8 horas de docencia
- 8) 23-29 abril de 2018: Universidad de Coímbra (Portugal). Faculdade de Letras. Beca Erasmus Plus. Impartición en el Postgrado y Doctorado (Traducción e Interpretación). 8 horas de docencia

## **1.2 Publicaciones derivadas de la Actividad Investigadora**

**-15 Libros (agotados los 12 primeros)**

## **-15 Libros (agotados los 12 primeros)**

- 1- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 1997. **Antonio Carvajal: Winter Testimony**. Granada: Método Ediciones (págs: 121). ISBN: 84-7933-970-5.
- 2- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2001. **Antología poética de George Barker**. Granada: Método Ediciones (págs: 318). ISBN: 84- 7933-167-4
- 3- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2001. **Francisco Acuyo: Bilingual Anthology**. Granada: Método Ediciones. (págs: 155). ISBN: 84- 7933-198-4.
- 4- J.L. Vázquez y Esther Vázquez. 2003. **Elena Martín Vivaldi. Selected Poems**. Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-250-6. (págs: 147).
- 5- Esther Vázquez y del Árbol. 2002. **Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género**. (Publicación de la Tesis Doctoral en CD-ROM). ISBN: 84-338-2902-5. (Granada: Universidad, págs: 911).
- 6- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2003. **El drama en T. S. Moore: Medea**. Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-259-X (págs: 128).
- 7- Esther Vázquez y del Árbol. 2006. **La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos**. Granada: Universidad. ISBN: 84-338-3838-5 (páginas: 229).
- 8- Esther Vázquez y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. **Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe**. Granada: Universidad (páginas: 410). ISBN: 978-84-338-3987-9.
- 9- Esther Vázquez y del Árbol. 2007. **La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES**. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4638-9. (Páginas: 192). Subvencionado íntegramente y prologado por el Comisionado para el Espacio Europeo de Educación Superior.
- 10- Esther Vázquez y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. **Poesía Escocesa. Antología Bilingüe**. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4646-4. (Páginas: 368).
- 11- Esther Vázquez. 2008. **La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica**. Granada: Universidad. (Páginas: 381). ISBN: 978-84-338-4883-3. Co-financiado por el Ilustre Colegio Notarial de Granada.
- 12- Esther Vázquez. 2009. **Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)**. Granada: Comares. Colección Interlingua. (Páginas: 360). ISBN: 978-84-9836-602-0.
- 13- Esther Vázquez, Rosa I. Martínez y Javier Ortiz. 2011. **Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad**. Granada: Universidad. (Páginas: 257) ISBN: 978-84-338-5332-5
- Juan Damián Moreno. 2014. **La decisión de acusar. Un estudio a la luz del sistema acusatorio inglés**. Madrid: Dykinson, S.L. Esther Vázquez realiza **la traducción inédita** del código procesal de la corona británica. ISBN: 978-84-9031-924-6
- 14- Esther Vázquez y del Árbol. 2014. **Derecho civil comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial (Reino Unido y España)**. Dykinson: Madrid. 978-84-9085-103-6.
- 15- Esther Vázquez y del Árbol. 2016. **Traducción Judicial y Policial (Inglés⇌Español) y Derecho Comparado. Court and Police Translation (English⇌Spanish) and Comparative Law**. Madrid: Dykinson. ISBN: 9788490859285.

## **Libros reseñados**

1- **Elena Martín Vivaldi. *Selected Poems*. Reseña** del Dr. D. José Ortega López, en la **Revista *Sendebear*** (Facultad de Traducción, Universidad de Granada), año 2005, nº 16, páginas: 295-296.

2- **Rafael Delgado Calvo-Flores: *Gypsy Poems*. (Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica).** Colaboración de la profesora Vázquez: en la traducción, revisión y asesoramiento. Granada: Universidad. ISBN: 84-338-3645-5.

**Reseña** de la Dra. Dña. Mercedes Díaz Dueñas en la Revista *Sendebear*, año 2006, nº 17, páginas. 266-267.

3- **La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos. Reseña** de la Dra. Dña. Patricia Edwards Rokowski, en la Revista *Ibérica* (AELFE), año 2007, nº 13, páginas: 181-183.

4- **Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe.**

**Reseña** de la Dra. Dña. Mercedes Díaz Dueñas, en la Revista *Nexus* (AEDEAN), año 2007, nº 2, páginas: 82-3.

5- **Poesía Escocesa. Antología Bilingüe.** Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4646-4. (368 páginas)

### **2 Reseñas:**

a) en la Revista *Nexus* (AEDEAN), año 2008, nº 1, páginas: 91.

b) en la Revista *Babel A.f.i.a.l.*, año 2008, nº 17 (pp. 287-295).

6- **La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES.**

### **2 Reseñas en Revistas Internacionales:**

a) *Lebende Sprachen*, nº 3, 2008, pp: 143. Reseñado por la Dra. Dña. Carmen Pérez-Sabater.

b) Revista Internacional: *LSP & Professional Communication*, vol.8, nº 1, 2008, pp: 69-70. Reseñado por la Dra. Dña. Begoña Montero.

7- **La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica.** Granada: Universidad. (Páginas: 381). ISBN: 978-84-338-4883-3.

**Reseña en la revista SKOPOS** nº 4, 2014 (ISSN: 2255-3703) pp. 274-275.

8- **Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés).** Granada: Comares.

### **-3 Reseñas:**

**-1º Reseña** en la Revista TRANS Revista de Traductología: nº 14, año 2010, pp. 218-219. Reseñada por Julia Lobato Patricio.

**-2º Reseña** en la revista internacional LSP (que consta en **Carhus Plus 2014**) *Professional Communication, Knowledge Management, Cognition* (2012 Vol 3, nº1, reseñado por Dra. Montero Fleta).

**-3ª Reseña en la revista SKOPOS** nº 4, 2014 (PP. 271-272).

9- **Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad**

- **1º Reseña** en la revista internacional *Meta* 58(3), Diciembre 2013) Reseña realizada por Carmen Pérez Sabater (pp. 667-8).

- **2º Reseña** en la revista internacional *Lebende Sprachen*, reseñado por Silvia Gamero (Vol. 57, Nº2: 423-424).

- **3º Reseña** en la revista internacional *Panace@* (vol 14, nº 37, 2013, PP. 134-136), reseñado por Reyes Albarrán (Salamanca).

- **4º Reseña en la revista SKOPOS** nº 4, 2014 (ISSN: 2255-3703) Pp. 272, 273, 274.

**10- Derecho civil comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial (Reino Unido y España).** Dykinson: Madrid. 978-84-9085-103-6.

**-1º Reseña (Inglés):** *Comparative Private Law Applied to Legal-Judicial Translation. UK and Spain. (Original in Spanish: Derecho Civil Comparado Aplicado a la Traducción Jurídico-Judicial. Reino Unido y España).* Author: VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. Madrid: Dykinson, 2014. BOOK REVIEW by Elisa Corrêa Santos-Townsend & Christiane Heemann. Revista: REAA (Journal of Anglo American Studies in Brazil). Florianópolis: UFSC, 2016.2 v. 45 nº. 2, 6 (pp. 350-355). ISSN 0102-4906.

**-2º Reseña (Portugués):** Townsend, E. C. S. & Heemann, C. - Revista *Language and Law / Linguagem e Direito*, Vol. 4(1), 2017, pág. 193-195.

**-3º Reseña (Español):** 2174-047X Tanagua Barceló (*Estudios de Traducción*. Universidad Complutense). 2016. Páginas 273-275.

**11-Libro de Penas, Azucena. 2015. La Traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos. Madrid: Síntesis. Capítulo: “Traducción de textos jurídicos y administrativos”. (ISBN: 978-84-9077-229-4). Contribución de la Profesora Vázquez: Capítulo en el Libro.**

### **Reseñas:**

- 1) Carmen Teresa Pabón, en *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 46/1, 2016, pp. 175-202.
- 2) Daniel Gallego Hernández, en *Tradução em Revista (online)*, 20, 2016. 2, pp. 1-6.
- 3) Elena Alcalde Peñalver, en *Alfinge*, 27, 2015, pp. 165-166.
- 4) Patricia Fernández Martín, en *Revista de Filología Asturiana*, 16, 2016, pp. 203-207.
- 5) Edyta Waluch-de la Torre, en *Revista Itinerarios* (Universidad de Varsovia), 23, 2016, pp. 217-220.
- 6) Milagros Alonso Perdiguero, en *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXIX, 2016, pp. 275-280.
- 7) Xiao Yanhong, en *Hikma*, 14, 2015, pp. 167-172.
- 8) Paul Godoy Hilario, en [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/sobre\\_paremia/resenas.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/sobre_paremia/resenas.htm)
- 9) Luis Miguel Pino Campos, en *Revista de Filología*, 34, 2016, pp. 337-339.
- 10) Gisela Policastro Ponce en *Skopos* 6 (2015), pp.: 213-215.

### **-Capítulos de Libros**

1-J.L. Vázquez y Esther Vázquez. (2003). “Las madres trágicas: Medea de T.S. Moore (traducción)”. **El inglés como vocación. Homenaje al profesor Miguel Castelo Montero**. Universidade da Coruña. (ISBN: 84-9749-063-0.) Págs: 495-531. **POR INVITACIÓN.**

2- Esther Vázquez. (2007). “Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español” **Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares**. Granada: Atrio. Págs.:369-380. ISBN: 84-96101-54-1. **POR INVITACIÓN.**

3-“On the Translation of Police Character Certificates”. **Libro:** New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. Editorial: **Tepis y EULITA** (Cracovia, 3-5 abril 2014) (pp. 219-236) Doble publicación, con ISBN: 978-83-941503-0-3\_y sin él

4- Libro de Penas, Azucena. 2015. *La Traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis. Capítulo: “Traducción de textos jurídicos y administrativos”. **POR INVITACIÓN.** Pp. 119-138 (ISBN: 978-84-9077-229-4)

5-Libro de Ignacio Ahumada Lara (Coord.), María del Carmen Balbuena Torezano (ed.) y Manuela Álvarez (ed.) (2015): *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Capítulo: “Transmisión de información (inglés-español) en el marco de los Servicios Sociales: la traducción de documentación policial”. Córdoba: Servicio de Publicaciones. (pp: 299-315). ISBN: 978-84-9927-170-5. **POR INVITACIÓN.**

### **-Conferencias y Ponencias en Actas de Congresos**

## **-Conferencias y Ponencias en Actas de Congresos**

**1-autor:** J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences”. **Nombre del Congreso:** II Jornadas sobre el estudio y enseñanza del léxico. Granada (Universidad de Granada, 27-29 abril de 1995)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-7933-133-X. Pág. 167-179, nº total de páginas: 330, año 1996, Editorial Método Ediciones, Granada.

**2-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género”. **Nombre del Congreso:** I Congreso AIETI. Granada (12-14 febrero de 2003)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-933360-0-9 (pág. 161-178, nº total páginas: 773), año 2003, Editor: Ricardo Muñoz; Universidad de Granada.

**3-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “¿Movimientos o claves? La Teoría del género aplicada al análisis de la estructura retórica textual”. **Nombre del Congreso:** VIII Jornadas hispano-rusas de Traducción. Universidad de Granada (8-11 abril de 2003)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-932016-3-4, (Pág. 203-211, nº total páginas: 339), año 2004, Editorial Jizo: Granada.

**4-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula”. **Nombre del Congreso:** IV Jornadas Internacionales sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción: perspectivas académicas y profesionales. (Universidad Europea de Madrid. Madrid: 25-27 de febrero de 2004)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-95433-13-3, año 2005, Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid Ediciones, Editores: García García, María Elena; González Rodríguez, Antonio; Kunschak, Claudia y Scarampi, Patricia.

**5- Autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo”. **Nombre del Congreso:** II Congreso Ibérico de la AIETI. (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid: 9-11 febrero de 2005)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-8468-151-3. (Madrid: AIETI, pp: 464-474, nº total de páginas: 1026), año 2005.

**6- Autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia **Título:** “On the Translation of Police Character Certificates”. **Nombre del Congreso:** New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. (Cracovia, 3-5 abril 2014) (pp. 219-236)

Doble publicación, con ISBN: 978-83-941503-0-3 y sin él

## **-Artículos (revistas internacionales y nacionales, con índice de impacto):**

**1 –Revista Internacional:** *Translation Journal*, vol 8, nº 2, abril 2004 **Título:** “Características del discurso biomédico y su estructura: el caso de las cartas al director”. **Dirección de Internet:** <http://accurapid.com/journal/28biomed.htm>. **ISSN:** 1536-7207.

**2 –Revista Internacional:** *TranslationDirectory.com* **Título:** “Características del discurso biomédico y su estructura”. 2004. **Dirección de Internet :** [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo nº 107) (publicado a petición de la propia Revista).

**3 -Revista Internacional:** *Panace@* **Título:** “The Rhetorical Structure of Biomedical Sub-Genres”. Volumen 6, nº 19, páginas 28-31, marzo 2005. **ISSN:** 1579-5314.

**4 -Revista Internacional:** *Sendeban* **Título:** “Estrategias docentes para la Interpretación Consecutiva”. nº 16, 2005. **ISSN:** 1130-5509. Páginas: 181-191.

**5 – Revista Internacional:** *Ibérica* **Título:** “A Genre-Based Study of Biomedical Editorials and Letters to the Editor: A Contrastive Analysis”. (Páginas 145-160). Número 10, otoño de 2005. **ISSN:** 1139-7241.



**6 - Revista Internacional:** *Panace@* **Título:** “La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales”. Volumen 7, número 24, páginas: 307-317, mes: diciembre de 2006. **ISSN:** 1579-5314

**7 - Revista Nacional:** *BABEL-A.f.i.a.l* **Título:** “La traducción al español de las expresiones binomiales y trinomiales (*doublet & triplet expressions*) en inglés jurídico: el caso de los testamentos (*wills*)”. (Páginas 19-27) número 15, 2006. **ISSN:** 1132-7332.

**8- Revista Nacional:** *BABEL-A.f.i.a.l* **Título:** “Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés”. Páginas 17-33, número 16, 2007. **ISSN:** 1132-7332.

**9- Revista Internacional:** *Sendebarr* **Título:** “El tiempo verbal en textos jurídicos en español y su traducción jurada al inglés”. Diciembre 2007, nº 18 (páginas 99-108). **ISSN:** 1130-5509.

**10- Revista Internacional:** *Lebende Sprachen* **Título:** “La composición con función adjetival en prospectos de productos cosméticos de venta en farmacias”. Número 4. 2007. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 146-150, primer artículo en el índice).

**11- Revista Internacional:** *Lebende Sprachen* **Título:** “Aspectos de la traducción técnica: errores e incorrecciones graves en la traducción de manuales de instrucciones alemanes e italianos al español”. Número 1. 2008. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 1-7, primer artículo en el índice).

**12- Revista Internacional:** *Lebende Sprachen* **Título:** “Aspectos de la traducción científico-técnica: la expresión de valoración positiva en prospectos de productos cosméticos”. nº 2, 2008. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 75-79).

**13- Revista Internacional:** *Lebende Sprachen* **Título:** “Propuesta de traducción jurada al inglés (y comentario) de documentos académicos en español”. nº 4, 2009. **ISSN:** 0023-9909 (162-8).

**14- Revista Internacional:** *Translation Journal* **Título:** “*Derecho continental y derecho anglosajón: la terminología y la fraseología propia del ámbito sucesorio*”. vol 16, nº 4, octubre 2012 . **Dirección de Internet:** <http://translationjournal.net/journal/62legal.htm>. **ISSN:** 1536-7207.

**15- Revista Internacional:** *Lebende Sprachen* **Título:** “*Derecho comparado aplicado a la traducción: aspectos sucesorios (Reino Unido vs. España)*” vol. 58, nº 1, 2013. **ISSN:** 0023-9909 Segundo Artículo en el Índice (pp.35-57).

**16- Revista Internacional:** *Translation Directory* **Título:** “*Derecho continental y derecho anglosajón*”. 2013. **Dirección de Internet:** [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo publicado a petición de la propia Revista)

**17-Revista Internacional:** *Translation Journal* **Título:** “*La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa: la terminología y la fraseología del ámbito académico (español ⇔ inglés)*” vol. 17, nº1, 2013. **Dirección de Internet:** <http://translationjournal.net/journal/63academia.htm> **ISSN:** 1536-7207.

**18- Revista Internacional:** *Panace@* (revista de medicina, lenguaje y traducción) **Título:** “*Traditional patient information leaflet vs. prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto*”. Vol. 14 nº 37, 1º trimestre de 2013, pp 89-97. **ISSN:** 1579-5314.

**19- Revista Internacional:** *Translation Directory* **Título:** “*La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa*”. 2013. **Dirección de Internet:** [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo publicado a petición de la propia Revista)

19- Revista Internacional: Translation Directory Título: “La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa”. 2013. Dirección de Internet: [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo publicado a petición de la propia Revista)

20- Revista Internacional: Onomázein Título: “Los documentos sucesorios en formato electrónico: macroestructura comparada (Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia frente a España)”. Número 28, Diciembre de 2013 (pp. 172-187). Dirección de Internet: <http://www.onomazein.net/indices.html>. ISSN: 0717-1285

21- Revista Internacional: Quaderns Título: “Macroestructura comparada (Estados Unidos, Gran Bretaña y España) de los documentos notariales de representación civil y penal en formato digital”. Número 21. 2014. Pp. 241-257. ISSN: 2014-9735.

22-Revista Nacional : Llengua i Dret Título: “Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción” nº 61, 2014. Páginas 26-46 (Segundo Artículo en el índice). ISSN 0212-5056 <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>.

23- Revista Internacional: Panace@ (revista de medicina, lenguaje y traducción) 2014. Título: *Modern user information leaflet* frente al prospecto medicamentoso moderno: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto (segunda parte). Volumen 15, nº 39, 1ºSemestre (pp. 118-127). ISSN: 1579-5314.

24-Revista Internacional: Lebende Sprachen Título: “Specialised Translation Assessment: Uncommon Senses and Other Stories” vol 59, nº 1 (pp: 107-125), 2014. ISSN: 0023-9909 [<http://www.degruyter.com/view/j/les.2014.59.issue-1/issue-files/les.2014.59.issue-1.xml>]

25- Revista Internacional: Fachsprache International Journal of Specialized Communication. Título: “Los actos procesales: estudio macroestructural contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción” vol 36, nº 3-4 (pp: 179-204), 2014. ISSN: 1017-3285.

26-Revista Internacional Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación Título: “Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción” Skopos vol. 4, 2014 (pp. 207-223) ISSN: 2255-3703

27- Revista Internacional: Onomázein. 2015. Título: “Los certificados de antecedentes penales en Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y España. Análisis contrastivo aplicado a la traducción”. Número 32, Diciembre de 2015 (pp. 315-338). Dirección de Internet: <http://www.onomazein.net/indices.html>.

28- Revista Internacional Fachsprache International Journal of Specialized Communication. 2016. (vol. 38, nº 1-2, pp. 2-24 Primero en el Índice) Título “La asimetría documental policial-penal en Emiratos Árabes Unidos, Catar, India, Pakistán y Bangladesh frente a España: estudio contrastivo de la estructura textual” (Police-crime Instruments’ Asymmetry in United Arab Emirates, Qatar, India, Pakistan and Bangladesh versus Spain: Comparative Study of Text Structure) ISSN: 1017-3285.

29- Revista Internacional: Onomázein. 2016. Título: “Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor”. Número 34, diciembre 2016 (3er artículo en el índice pp. 55-69) ISSN: 0717-1285.

30- Revista Internacional: Panace@ (revista de medicina, lenguaje y traducción). 2016. Título: “Glosario (inglés-español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos”. 2016. Vol. 17, nº 44. (pp. 87-97) (2º artículo en el índice) ISSN: 1579-5314.

31- Revista Internacional: Journal of Integrated –Omics (JIOMICS). ÚNICO ARTÍCULO ACEPTADO Y PUBLICADO EN ESE NÚMERO DE LA REVISTA. Título: “Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters: The Case of Forensic Law and Science Documents” 2017. Vol. 7, número 2. 218

32- Abstract (seleccionado entre más de 100 presentado a la Revista Internacional: Journal of Integrated –Omics

**32- Abstract (seleccionado entre más de 100 presentado a la Revista Internacional: Journal of Integrated –Omics JIOMICS). [http://www.jiomics.com/index.php/jio/article/view/234] Título: “Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters: The Case of Forensic Law and Science Documents” 2017. Vol. 7, número 2. 218 ISSN 2182-0287**

**-Abstract Publicado aparte en papel y en Libro bajo el ISBN: 978-989-54009-0-4.**

**33- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Revista Iberoamericana de Lingüística (RIL)* 2017 Título “La traducción del discurso procesal del ‘Common Law’ al ‘Civil Law’: estudio de un caso”. N° 12: 123-138.**

**34- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* 2018 Número 1 Volumen 63 Título “English versus Spanish Procedural Law Terminology and Phraseology: Troublesome Features for Translators”. Págs.: 63-83.**

**35- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)* 2018 Volumen 8 Número 12 Título “Innovative Teaching Methods in Specialised Translation”. Págs.: 426-436.**

**36- Revista Internacional: *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 2019, Número 36, Sección: “Tintero de Tonos”. Título: “La Comunicación Epistolar Comercial: Estudio Contrastivo (Inglés-Español) y Aplicaciones Traductológicas”. 5º Artículo en el Índice. Páginas: 1-27.**

**37- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)* 2019, Volumen 9 Número 1. Título “Macrostructures Applied to Legal Translation”. Págs.: 604-618.**

### **-Traducciones**

-Todas las traducciones jurídicas y juradas (inglés-español y español-inglés) realizadas como Traductora-Intérprete Jurada (desde el día 25 del mes 10 del año 1999), nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.

-Las traducciones jurídicas, económicas y juradas realizadas para la entidad bancaria BBVA y para la sociedad GONDIMI, S.L.

-Múltiples traducciones y revisiones científicas y literarias (inglés-español y español-inglés), especialmente poéticas y mayoritariamente inéditas, algunas de las cuales pueden observarse en algunos de sus libros.

-Ha traducido al inglés (según consta en el informe de la Dra. Dña. Amaya Mendikoetxea, entonces Directora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid), el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.

Desde el 1-1-2002 hasta la actualidad, cuando continúa, ha actuado como revisora y asesora de la traducción (inglés-español/español-inglés) de los siguientes libros:

1- **Título del libro:** *Manuel Benítez Carrasco: Bilingual Anthology.*

Traductores: José Luis Vázquez y Pastora Montoro

Año de publicación: 2002 Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-211-5.

2- **Título del libro:** *Antología de Poesía Irlandesa Contemporánea.*

Traductores: José Luis Vázquez y Pedro Monreal

Año de publicación: 2003. 2ª Edición Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-257-3.

3- **Título del libro:** *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems.*

(Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica)

Traductores: José Luis Vázquez y Patricia Edwards

Año de publicación: 2005 Editorial: Universidad de Granada. Granada. ISBN: 84-338-3645-5.

4- **Título del libro:** *Rosaura Álvarez: Cármenes. Charms. Charmes (Antología Trilingüe)*

4- **Título del libro:** Rosaura Álvarez: *Cármenes, Charms, Charmes (Antología Trilingüe)*.

Traductores: José Luis Vázquez y Joëlle Guatelli-Tedeschi      Año de publicación: 2005

Editorial: Método Ediciones. Granada      ISBN: 84-7933-308-1.

### **-Edición/Coordinación de Libros**

**-Directora de la Colección “Entremusas”** (Ediciones Método, Granada):

**--Primera obra de la colección:**

Autor: Vepsäläinen, Erkki J. Año: 2005, Título: *Sohailin Lumous. Soidinkutsuja ja rakkausrunoja Andalusista (Embrujo de Sohail: Reclamos de cortejo y poemas del amor en Andalucía)*. Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-307-3.

**--Segunda obra de la colección:**

Autor: Sánchez Pérez, Claudia. Año: 2005, Título: *El sueño de remar otro verano*. Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-310-3.

## **1.3 Divulgación de los resultados de la Actividad Investigadora en Congresos, Jornadas, Seminarios.....**

### **-Impartición de Conferencias (eventos internacionales, nacionales)**

1- Ha impartido (por invitación) una Conferencia (el día 24 del mes de mayo de 2007), “La traducción de documentos académicos (inglés-español, español-inglés)”, en el Postgrado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Cluny (anexo del "Institut Catholique", París. I.s.e.i.t., Pozuelo de Alarcón, Madrid). Duración: 2 horas.

2- Series de Conferencias (3 días) por invitación. **Título:** “La traducción (inglés-español, español-inglés) de documentos académicos y sucesorios”. **Nombre del evento:** <<Técnicas y Prácticas de Traducción e Interpretación del y al Inglés en los Servicios Públicos>>, Curso Intensivo de Formación de Traductores e Intérpretes (organizado e impartido en la sede del Ministerio del Interior Español, Madrid). Fecha: 25-27/05/2009. Duración: 3 días (jornada de 9-14 horas)

3- Conferencia. **Título:** “La traducción al inglés de documentos académicos en español”. **Nombre del evento:** I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<=>español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 17-10-2011). Duración: 3 horas.

4- Conferencia. **Título:** “La traducción (inglés-español-inglés) de documentos sucesorios y relacionados”. **Nombre del evento:** II Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<=>español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 14-11-2011). Duración: 3 horas.

5- Conferencia. **Título:** “La traducción (inglés-español-inglés) de poderes notariales y documentos relacionados”. **Nombre del evento:** III Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<=>español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 28-11-2011). Duración: 3 horas.

6- Conferencia por invitación. **Título:** “Anglicismos y Calcos en el español científico-técnico: el caso de la biomedicina”. **Universidad Complutense de Madrid, Centro de Estudios Superiores CES Felipe II. Madrid, 11-12-2013.** Duración: 2 horas.

7- Conferencia por invitación. **Título:** “Textología Contrastiva y Derecho Comparado: maridaje necesario en traducción especializada”. **Universidad Rey Juan Carlos, Centro de Estudios Superiores CES Felipe II. Madrid, 08-09-2014.** Duración: 2 horas.

### **-Impartición de Ponencias en Congresos**

**1-autor:** J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences”. **Nombre del Congreso:** II Jornadas sobre el estudio y enseñanza del léxico. Granada (Universidad de Granada, 27-29 abril de 1995)

**1-autor:** J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences". **Nombre del Congreso:** II Jornadas sobre el estudio y enseñanza del léxico. Granada (Universidad de Granada, 27-29 abril de 1995)

**Publicación en Actas**

**2-autores:** J. L. Vázquez y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Nominal Clauses in Spanish and their Translation into English: A Contrastive Study". **Nombre del congreso:** III Jornadas Hispano-rusas de Traducción. Universidad Estatal Lingüística de Moscú (Moscú, 27 de mayo-3 de junio de 1996).

**3-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Contrastive Textology in Newspapers' Advertisement Language". **Nombre del congreso:** EST Second International Congress. Universidad de Granada- Palacio de Congresos (Granada, 23-26 de setiembre de 1998).

**4-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género". **Nombre del Congreso:** I Congreso AIETI. Granada (12-14 febrero de 2003)

**Publicación en Actas**

**5-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "¿Movimientos o claves? La Teoría del género aplicada al análisis de la estructura retórica textual". **Nombre del Congreso:** VIII Jornadas hispano-rusas de Traducción. Universidad de Granada (8-11 abril de 2003)

**-Publicación en Actas**

**6-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula". **Nombre del Congreso:** IV Jornadas Internacionales sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción: perspectivas académicas y profesionales. (Universidad Europea de Madrid. Madrid: 25-27 de febrero de 2004)

**Publicación en Actas**

**7-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "A Corpus-based Research of the Rhetoric Structure of Biomedical Sub-genres and the Implications for Language Teaching". **Nombre del congreso:** Sixth Teaching and Language Corpora Conference (TALC 2004). Sesión 4B, pág. 54 (mini-Proceedings), Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, 6-9 julio 2004.

**8- Autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo". **Nombre del Congreso:** II Congreso Ibérico de la AIETI. (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid: 9-11 febrero de 2005)

**Publicación en Actas**

**9- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español". **Nombre del congreso:** V Congreso Internacional "Traducción, Textos e Interferencias" (Universidad de Córdoba, Campus de Rabanales, 13-15 diciembre de 2006).

---**Publicación como Capítulo** en Balbuena Torezano, María del Carmen & Angeles García Calderón (eds.) 2007.

"Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinarias". (ISBN: 978-84-96101-54-1) Granada: Atrio. PP: 369-380.

**10- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "(Un)common Sense in Specialised Translation: A Question of Assessment" **Nombre del congreso:** "1st T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum", organizado por la University of Western Brittany, Lessius/KULeuven (Antwerp, Belgium). Fecha de celebración: 16 y 17 de diciembre de 2011. Lugar de celebración: Brest, Francia (University of Western Brittany, Faculté des Lettres et Sciences Humaines).

**11- Autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción Inglés<>español". **Nombre del Congreso:** II Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinarios y Transmisión del Conocimiento Científico. (Universidad de Córdoba, 11-12 abril de 2013) **Publicación en Actas**

**12- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "On the Translation of Police Character Certificates: The Context of University Training of Legal Translators" **Nombre del Congreso:** **Tepis-ÖVGD-EULITA-FIT International Conference in Kraków: "New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe"**, organizado por **Tepis-ÖVGD-EULITA-FIT**. Cracovia, del 3 al 5 de abril de 2014. **POR PETICIÓN DEL COMITÉ ORGANIZADOR, LA DOCTORA VÁZQUEZ TAMBIÉN EJERCIÓ DE MODERADORA DE LA SECCIÓN EN LENGUA INGLESA DE DICHO CONGRESO.**

Enlarged Europe, organizado por IEPIS y VED EULITA 111, Cracovia, del 5 al 6 de abril de 2017. FOR PETICIÓN DEL COMITÉ ORGANIZADOR, LA DOCTORA VÁZQUEZ TAMBIÉN EJERCIÓ DE MODERADORA DE LA SECCIÓN EN LENGUA INGLESA DE DICHO CONGRESO.

**13- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Puentes lingüísticos biosanitarios: la traducción (inglés⇌español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos dirigidos al paciente". **Nombre del congreso:** "IV Jornadas Ciencia y Traducción" (Universidad de Córdoba, Campus de Rabanales, 15-16 abril de 2015).

**14- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "La traducción del *Code of Crown Prosecutors* al castellano: dificultades y aspectos metodológicos". **Nombre del congreso:** Transius Conference (joint Conference) (Faculty of Translation and Interpreting, Ginebra, Suiza, 24, 25 y 26 de junio de 2015).

**15- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** " Translation Competence between Civil Law Systems and Common Law Instruments: A Matter of Comparison?". **Nombre del Congreso:** Translation and Interpreting Convergence, Contact, Interaction (Transint 2016) (Trieste, 26-28 mayo de 2016)

**16- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "La Ciencia del Derecho y el Derecho en la Ciencia: La traducción de documentación híbrida científico-jurídica" (II Congreso Internacional Ciencia y Traducción, Universidad de Córdoba, 5-7 de abril de 2017)

**17- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia (Por invitación). **Título:** "*La comunicación comercial escrita: estudio contrastivo y aplicaciones traductológicas (Reino Unido/España)*" (I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT). Universidad de Córdoba, 19-20 de octubre de 2017)

**18- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** Conferencia (Por invitación) **Título:** "*Los documentos híbridos jurídico-científicos: aspectos semánticos y traductológicos*" (Congreso *Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*, UAM, 25-26 octubre de 2017)

**19- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** "Forensic Science and Law Discourse: On the Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters" (Congreso Internacional 1st International Conference in Translational Forensics, Caparica, Portugal, 20-23 noviembre 2017). Patrocinado, entre otros, por la Asociación Internacional EULITA

-Aceptación de la ponencia para el Congreso Internacional TRANSLAW 2016, Tampere, Finlandia.

**20-autor :** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT). Universidad de Córdoba, días: 18-19 de octubre de 2018)

-Invitación a participar en el V Encuentro de Traductores con Autores (Madrid, días 1, 2 y 3 de diciembre) Fundación SGAE-AAT, en el marco del XVIII Salón del Libro Teatral.

**21- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** "MEDEA" (Literary Games Seminar, Madrid, 11 de abril de 2018). Universidad Autónoma de Madrid.

**22 y 23- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) 2 Congresos Internacionales:

"8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8) and

13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics "

(Adam Mickiewicz University, Poznan, Polonia **Título:** "On the (English⇌Spanish) (Mis)translation of Court and Notarial Figures" (13-15 julio de 2018).

**24- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT). Universidad de Córdoba, 19-20 de octubre de 2017)

**25-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. "Congreso Internacional de Tecnología, Ciencia y Sociedad". Universidad NOVA de Lisboa (Lisboa, Portugal, 10-11 de enero de 2019) [Subvencionado íntegramente por el Proyecto de Innovación Docente (Modalidad IMPLANTA) INNOVAtio Translationis (concedido por la UAM para el curso 2018-9).

## **-Bolsas de Viaje Concedidas**

**1-BREST (16-17 diciembre de 2011):** “Congreso Internacional 1st T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**2-GINEBRA (25-27 junio de 2015):** “Congreso Internacional TRANSIUS” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**3-PORTUGAL (20-23 noviembre de 2017):** “Congreso Internacional 1st International Conference in Translational Forensics, Caparica, Portugal, 20-23 noviembre 2017” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**4-POLONIA (POZNAN, 13-15 julio de 2018):** 2 Congresos Internacionales “Congreso Internacional 8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8) and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics”

## **-Presentación de Comunicaciones (eventos internacionales, nacionales)**

**1-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** comunicación. **Título:** “Estructura del discurso biomédico: características”. **Nombre del evento:** II Seminario de Lingüística. (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa. Madrid: 10 de mayo de 2004).

**2-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** comunicación. **Título:** “La traducción al inglés de documentos oficiales en español: la expresión verbal”. **Nombre del evento:** I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 16-22 de febrero de 2006).

## **-Organización de Eventos Académicos (internacionales, nacionales)**

Coordinadora y organizadora de los siguientes eventos:

- I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial) de la Universidad Autónoma de Madrid (16-02-2006 al 22-02-2006), 16 horas de duración

- II Seminario de Traducción Especializada (jurídica y científica) de la Universidad Autónoma de Madrid (12-02-2007 al 13-02-2007) (celebrados ambos en la Facultad de Filosofía y Letras)

- I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<español) 17 de octubre de 2011 (3 horas duración) UAM

- II Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<español) 14 de noviembre de 2011 (3 horas de duración) UAM

- III Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<español) (28 de noviembre de 2011, 3 horas de duración) UAM

- I Seminario profesional de Traducción Jurídica-Jurada-Judicial (23 de febrero de 2012: 4 horas de duración) UAM

- II Seminario profesional de Traducción Jurídica-Jurada-Judicial (8 de marzo de 2012: 4 horas de duración) UAM

- I Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en los Organismos Públicos (UAM, 25 de abril de 2013, 6 horas)

- I Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (13-14 de noviembre de 2013, 12 horas); subvencionadas (1000 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

- II Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (22-23 y 24 de setiembre de 2014, 12 horas); subvencionadas (900 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

-II Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (22-23 y 24 de setiembre de 2014, 12 horas), subvencionadas (900 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

-Visita a la Comisión y Parlamento Europeos (representación en España) el día 13 de abril de 2015, entre las 16 y las 19 horas. Organizada para los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

-Visita a la Comisión y Parlamento Europeos (representación en España) el día 28 de setiembre de 2015, entre las 12 y las 14:30 horas. Organizada para los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

-Visita al Congreso de los Diputados con los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación (6 marzo de 2016).

### **-Miembro Evaluador Científico de Revistas, Monografías Internacionales y Congresos Internacionales**

**1- Revista internacional *Perspectives: Studies in Translatology*** (por invitación, desde el año 2012) (Taylor & Francis Online).

**2- Revista internacional *Languages in Contrast*** (por invitación, desde el año 2013).

**3-Revista Internacional *Ibérica* (AELFE)** (por invitación, desde el año 2016, mes de abril)

**4-Revista Internacional *RESLA*** (por invitación, desde el año 2017)

**5- Monografía internacional *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics*** (por invitación, desde setiembre de 2014: años 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019). De la Editorial alemana Springer. Publicación monográfica de alcance internacional. Editada hasta 2016 (inclusive) por Jesús Romero Trillo.

**6- Revista Guillermo de Ockham** (por invitación, desde abril de 2015). Publicación periódica semestral internacional (Universidad de San Buenaventura, Colombia).

**7- Revista Dialogía. Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural** (Miembro Fijo del Comité Científico desde noviembre de 2017).

**8- Revista Internacional “Journal of Integrated –Omics (JIOMICS), por invitación, desde febrero de 2018.**

**9- I Congreso Internacional Ciencia y Traducción** (Universidad de Córdoba, 20-22 de abril de 2016). Miembro del Comité Científico Internacional

**10- II Congreso Internacional Ciencia y Traducción** (Universidad de Córdoba, 5-7 de abril de 2017). Miembro del Comité Científico Internacional

**11- I Congreso Internacional “Lenguas Turismo y Traducción”** (Córdoba, 19 y 20 de octubre de 2017). Miembro del Comité Científico Internacional

**12- III Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Córdoba, 11-13 abril de 2018). Miembro del Comité Científico Internacional.**

**13- II Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (UCO, 2018). Miembro del Comité Científico Internacional.**

**14- Comité Científico Evaluador del Volumen “Translation and Interpreting Series II” (UCO, 2018) (por INVITACIÓN)**

**15- Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del Congreso II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018).**



15- Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del Congreso II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018).

16- Comité Científico Internacional Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del Congreso Internacional sobre los Marcadores Discursivos (*Discourse Markers*) en Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra en el año 2018).

### **-Dirección de Trabajos de Fin de Grado, Tesinas y Tesis:**

- **Tesis Doctorales:** Francisco Godoy Tena y Ana Claudia Macoretta (inscritas en el curso 2013-4). 506  
- Doctorado en Filosofía y Lingüística. RD 1393/2007

a) Tesis de Francisco Godoy Tena: “Análisis macroestructural comparado de un corpus digital bilingüe (inglés-español) de 100 sentencias judiciales británicas y españolas de primera instancia y de instancia apelativa”. Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE)

b) Tesis de Ana Claudia Macoretta: “Estudio y comparación macroestructural de 120 certificaciones literales de nacimiento expedidas en Reino Unido y España”. Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE)

- **Trabajos de Fin de Máster:**

1-Dirección del Trabajo de Fin de Master de Jesús Crespo. UAM. Máster de Lingüística MULAI (año 2013), título “Analyzing Lexical and Phraseological Issues Related to English-Spanish Translation of Legal Documents: A Case Study”

2-Dirección del Trabajo de Fin de Master de Longlin Wen (UAM. Máster de Lingüística MULAI, año 2014-5, Título: “Corpus Study of Structural, Phraseological and Lexical Issues of Legal Documents: Application to English-Spanish Translation”

3-Dirección del Trabajo de Fin de Master de Alexia Riutort (UAM, Máster de Literatura MMES, año 2015) Título: “On the Translation Review and Criticism of *I Am Legend* into Spanish: Lexical and Phraseological Aspects “

4-Dirección del Trabajo de Fin de Master de Tong Wang (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2016) “Translation Assessment and Review: The Case of *East Wind: West Wind*”

5-Dirección del Trabajo de Fin de Master de Laura Abderramán (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2016), “The Art of Translation: Contrastive Analysis of Eugene O’Neill’s *The Iceman Cometh* versus *Aquí está el vendedor de hielo*”

6- Dirección del Trabajo de Fin de Master de Carlota Pomares (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Translating Cinema in Spain: The Influence of Censorship, Linguistic and Cultural Issues on Wilder’s Humor in *Some Like It Hot*”

7-Dirección del Trabajo de Fin de Master de Anna Mei (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Seeing Possibility”. A Contextualized Translation Proposal of a Selection of Poems from Diane Di Prima’s *Loba* and *Revolutionary Letters*.”

- **Trabajos de Fin de Grado:**

### **-2012-3: (5 TFGs)**

1) Marta del Cerro Pérez “TRADUCCIÓN Y ESPECIALIZACIÓN: ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DE LA 1ª PROMOCIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN”

2) María de Frutos Lobo “ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS MATRIMONIOS HOMOSEXUALES Y SU TERMINOLOGÍA DE REINO UNIDO Y ESPAÑA”

3) Eva García Marco “LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS PROBLEMÁTICOS”

4) Agnieszka Szczawik “RESOLUCIONES JUDICIALES Y ACTOS DE COMUNICACIÓN EN MATERIA CIVIL Y PENAL (ANÁLISIS MACROESTRUCTURAL)”

PROBLEMÁTICOS”

4) Agnieszka Szczawik “RESOLUCIONES JUDICIALES Y ACTOS DE COMUNICACIÓN EN MATERIA CIVIL Y PENAL: ANÁLISIS Y LENGUAJE”

5) Paula Fernández de Castro “GLOSARIO JURÍDICO TRILINGÜE: ESPAÑOL-INGLÉS-ÁRABE; INGLÉS-ESPAÑOL-ÁRABE; ÁRABE-ESPAÑOL-INGLÉS”

#### **-2013-4 (5 TFGs):**

1) Noemí Díaz Ríos “COMPARATIVA DE LA LEGISLACIÓN TESTAMENTARIA ESTADOUNIDENSE Y ESPAÑOLA. SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN.” Matrícula de Honor

2) Eva Álvarez Quintana “ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO CONTRASTIVO DE SENTENCIAS JUDICIALES”

3) Mónica Rodríguez Díaz “TEORÍA, ANÁLISIS Y EXTRACCIÓN LÉXICA DE RECURSOS ELECTRÓNICOS SOBRE LOS DIFERENTES TRÁMITES A SEGUIR PARA OBTENER LA NACIONALIDAD, EN ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS Y EL REINO UNIDO, Y DE LOS FORMULARIOS SOLICITADOS PARA ELLO”

4) Daniel Antón Martínez “PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS EN EL ÁMBITO BIOMÉDICO: RASGOS”

5) Ismael Ramírez El Mghabbar “ERRORES EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS<ESPAÑOL DE ABSTRACTS BIOMÉDICOS”

#### **-2014-5 (6 TFGs):**

1) Andrea Vargas Lobé “INTERPRETACIÓN EN RUEDAS DE PRENSA”

2) María López Luján “ANÁLISIS DE ERRORES COMETIDOS EN NUEVE TEXTOS MÉDICOS ESPECIALIZADOS EN ONCOLOGÍA”

3) Ana Claudia Macoretta “[ESTUDIO Y COMPARACIÓN MACROESTRUCTURAL DE 120 CERTIFICACIONES LITERALES DE NACIMIENTO EXPEDIDAS EN ESCOCIA Y ESPAÑA](#)”

4) Saray Mencías Toledo “TRADUCCIÓN DE VARIOS CAPÍTULOS DE: CROCHET STITCHES VISUAL ENCYCLOPEDIA 350 STITCH PATTERNS, EDGINGS AND MORE”

5) Sheila Almendro Verdugo “DOMESTICACIÓN O EXTRANJERIZACIÓN. DESARROLLO DE UN MÉTODO INDUCTIVO PARA UN CONTRATO DE GARANTÍA”

6) Sonia Martín Fito “ECONOMÍA LINGÜÍSTICA EN LAS HISTORIAS CLÍNICAS”

#### **-2015-6 (7 TFGs):**

1) Irene López Cobos “ESTUDIO COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE TESTAMENTOS EN ESPAÑA, ITALIA Y REINO UNIDO”

2) Lucía Bañó Peinado “ÉBOLA EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS”

3) Marta Sondesa Polo “USO Y ABUSO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS EN EL MUNDO DE LA MODA ESPAÑOLA”

4) Sonsoles Martín Jiménez “DERECHO COMPARADO COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA”

5) María Crespo Paredes “ANÁLISIS DE TÉRMINOS JURÍDICOS Y JUDICIALES DE LA PELÍCULA “LEGÍTIMA DEFENSA” Y MARCO PENAL ESPAÑOL Y ESTADOUNIDENSE”

6) Lucía Cruz Rodríguez “TRADUCCIÓN DE PROSPECTOS DEL ÁMBITO VETERINARIO”

7) Marta Bello Ascanio “ESTUDIO Y ANÁLISIS DEL LIBRO DE COCINA DE BETTY CROCKER. *LAS CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y LA TRADUCCIÓN GASTRONÓMICA, LA VARIACIÓN DIATÓPICA Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA*”

#### **-2016-7 (9 TFGs):**

1 Y 2) Blanca Gil Plana y Natalia Verde Sánchez “LA IMPORTANCIA DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: LA VISIÓN DE VARIOS EXPERTOS MEDIANTE ENCUESTAS DE OPINIÓN”

3) CARLOTA MATEOS SANCHEZ “LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE FICHAS TÉCNICAS DE PRODUCTOS FARMACOLÓGICOS”

4) Eva Fernández Menéndez “LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. EXPLOTACIÓN DE DOS ENCARGOS DE TRADUCCIÓN: INGLÉS-ESPAÑOL Y ALEMÁN-ESPAÑOL”

5) María Moreno Sánchez “LA TRADUCCIÓN DEL AUTO JUDICIAL ESPAÑOL EN REINO UNIDO”

6) Elisa Andrés Chocarro “TRABAJO SOBRE UN ENCARGO REAL DE TRADUCCIÓN”

7) Eric Centella Kerins “TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DEL REGLAMENTO ANTIDOPAJE DE LA WORLD SURF LEAGUE”

8) Helena Montoro Zamorano “COMPARACIÓN DE CONTRATOS DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA DE INGLATERRA Y DE ESPAÑA ENFOCADA A LA TRADUCCIÓN”

9) María Luisa Fernández Castrejón “ESTUDIO DE UN CASO Y ANÁLISIS COMPARATIVO APLICADO A LA TRADUCCIÓN (INGLÉS>ESPAÑOL): EL GÉNERO DE LOS PROSPECTOS MEDICAMENTOSOS”

#### **2017-8 (6 TFGs):**

### **-2017-8 (6 TFGs):**

- 1) Jaime González Soriano “Euroórdenes: Las Técnicas de Traducción utilizadas durante El Proceso”
- 2) Alba Pérez González “Comparativa de la Pena de Muerte entre Pensilvania y España. Errores en Traducción Jurídica: Corpus Extraído de la Serie Televisiva ‘How to Get Away with Murder/Cómo Defender a un Asesino’”
- 3) Daniela Cifuentes Arango “Los Errores de Traducción de Términos Jurídicos en ‘La Apelación’ de John Grisham, Traducción de Laura Martín de Dios”
- 4) Sonia Rollón de Juan “Comparativa del Tribunal Militar Internacional de Núremberg y el Tribunal Penal Internacional para Ruanda”
- 5) Raquel Yuste Álvarez “Visibilidad y Accesibilidad de la Traducción Jurada en España: la Situación tras la Trasposición de la Directiva Europea 2010/64/UE”
- 6) Irene García Barroso “Simulacro de Traducción Jurada del Fallo de una Sentencia Constitucional sobre el Uso de la Pena de Muerte”

### **-Tutela del PAT (Plan de Acción Tutelar):**

**-curso 2009-10:** 5 alumnos

**-curso 2010-1:** 6 alumnos

**-curso 2011-2:** 6 alumnos

**-curso 2012-3:** 13 alumnos

**-curso 2013-4:** 16 alumnos

**-curso 2014-5:** 13 alumnos

**-curso 2015-6:** 12 alumnos

**En los cursos 2016-7, 2017-8 y 2018-9:** tutora del grupo 36 del Grado en Traducción e Interpretación (entre 35 y 45 alumnos)

**-Miembro de Tribunales de TFG del Grado en Traducción e Interpretación:** años 2013-4 y 2014-5

## **2. Experiencia Docente**

### **2.1 Experiencia Académica-Docente**

#### **Titulaciones Oficiales Universitarias (Licenciatura y Diplomatura)**

Contrato (categoría)	Actividad docente	Universidad	Fecha Inicio	Fecha Fin
Profesor Asociado TP (3 horas) <b>Licenciatura</b>	Profesora de Traducción y Lengua Inglesa	Universitat Jaume I (Castellón) (Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Departamento de Traducción y Comunicación)	18-11-2002	24-11-2002
Profesor Asociado TP <b>Licenciatura</b> (6	Profesora de Traducción 11 A-B (Inglés) Traducción Jurídica, Jurada y Económica. 4º curso (2 grupos)	Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación)	24-2-2003	30-9-2003

Profesor Asociado TP <b>Licenciatura</b> (6 horas)	Profesora de Traducción 11 A-B (Inglés) Traducción Jurídica, Jurada y Económica 4º curso (2 grupos)	Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación)	24-2-2003	30-9-2003
Profesor Asociado TP <b>Diplomatura</b> (6 horas)	<p><u>1º semestre:</u> [Maestro, Especialidad: Educación Musical] -Idioma Extranjero y su Didáctica (Inglés) [Maestro, Especialidad: Lenguas Extranjeras] -Lengua Inglesa I</p> <p><u>2º semestre:</u> [Maestro-especialidad: Educación Física] -Idioma Extranjero y su Didáctica (Inglés) [Maestro-especialidad: Lenguas Extranjeras] -Lengua Inglesa II</p>	Universidad de Castilla-La Mancha (E. U. Magisterio, Departamento de Filología Moderna, Campus de Toledo)	18-11-2003	11-3-2004
Profesor Ayudante-Doctor (tiempo completo) <b>Licenciatura</b>	<p><u>Curso académico 2003-4: 24 créditos</u> -Código 15490- Lengua BII (Inglés)-6 créditos -Código 15511- Lengua B IV (Inglés)-6 créditos -Código 15525- Civilización de los Países de Lengua BII (Inglesa)-6 créditos -Código 15532- Civilización de los Países de Lengua CII (Inglesa)-6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2004-5: 24 créditos</u> -Código 15509- Lengua BIII (Inglés)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2005-6: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2006-7: 25 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos</p>	Universidad Autónoma de Madrid (Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa), Licenciatura en Traducción e Interpretación	12-03-2004	11-03-2009

(Inglés) 6 créditos	<p><u>-Curso académico 2006-7: 25 créditos</u></p> <p>-Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos</p> <p>-Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-1 crédito</p> <p>-Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos</p> <p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos</p> <p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2007-8: 24 créditos</u></p> <p>-Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos</p> <p>-Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos</p> <p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos</p> <p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2008-9: 24 créditos</u></p> <p>-Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 12 créditos (6 + 6 =2 grupos: 46 y 47)</p> <p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos</p> <p>-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p>		Hasta el 30 del 9 de 2008
---------------------	--	--	---------------------------

A partir del 1 del 10 de 2008, contrato indefinido como Profesor Contratado Doctor (Tiempo Completo), manteniendo la docencia del curso académico 2008-9.

**-Cursos Académicos restantes:**

-2009-10 y 2010-11: Docencia de las Asignaturas 15558 (grupos 46 y 47) y 16054 (grupos 86 y 87)  
[HASTA AQUÍ DOCENCIA DE LICENCIATURA]

**-DOCENCIA DE GRADO (UAM)**

- 2011-12: Traducción Científico-Técnica (Grupos 360 y 370), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370).

- 2012-3: Traducción Científico-Técnica (Grupos 360 y 370), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370).

- 2013-4: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370).

- 2014-5: Traducción Científico-Técnica (Grupo 370), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura).

- 2015-6: Traducción Científico-Técnica (Grupo 370), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura).

- 2016-7: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura).

- 2017-8: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura).

- 2018-9: Traducción Científico-Técnica (Grupo 360), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica

-**2017-8:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura).

-**2018-9:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360 y 370). Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura).

**-Coordinación de Asignaturas:**

- Traducción Jurídica-Judicial (Inglés-Español), Traducción Jurídica-Judicial (Español-Inglés), Traducción Científico-Técnica (Inglés-Español), Traducción Económico-Financiera (Inglés-Español) y Traducción Económico-Financiera (Español-Inglés) (en la Licenciatura en Traducción e Interpretación) y
- Traducción Jurídica B Inglés, Traducción Científico-Técnica B Inglés (en el Grado en Traducción e Interpretación) y de la asignatura de la Práctica Profesional de la Traducción (Máster oficial en Estudios Literarios, UAM).

-**Mes de enero de 2011 en adelante:** docencia en calidad de Profesor Titular de Universidad (Universidad Autónoma de Madrid).

Cursos Académicos 2011-12, 2012-13, 2013-4, 2014-5, 2015-6, 2016-7, 2017-8, 2018-9: Docencia de Grado: Asignaturas Traducción Científico-Técnica Lengua B (inglés) (18051) y Traducción Jurídica Lengua B (inglés) (18075):

**Curso 2011-2:** -Primer Semestre: 1 Grupo de 18051;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075; 13 horas de la asignatura 32087 (Discursos Profesionales: Aplicaciones a la Asesoría Lingüística y a la Traducción)

**Curso 2012-3:** -Primer Semestre: Grupo 36 de 18051;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075; 13 horas de la asignatura 32087 (Discursos Profesionales: Aplicaciones a la Asesoría Lingüística y a la Traducción)

**Curso 2013-4:** -Primer Semestre: Grupo 37 de 18051; asignatura 32616;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075, 13 horas de la asignatura 32087 (Discursos Profesionales: Aplicaciones a la Asesoría Lingüística y a la Traducción)

**Curso 2014-5:** -Primer Semestre: 1 Grupo de 18051; asignatura 32616;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075

**Curso 2015-6:** -Primer Semestre: Grupo 37 de asignatura 18051, asignatura 32616;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075

**Curso 2016-7:** Primer Semestre: Grupo 36 de asignatura 18051, asignatura 32616;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075

**Curso 2017-8:** Primer Semestre: Grupo 36 de asignatura 18051, asignatura 32616;

-Segundo Semestre: Grupos 36 y 37 de 18075

**-Docencia en Titulaciones Propias Universitarias: Postgrados y Masters**

Actividad	Docencia	Centro	Fecha Comienzo	Fecha Fin
Profesora del Master de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Traducción a Vista e Interpretación Consecutiva (20 horas) e Interpretación Simultánea I (Inglés-Español/Español-Inglés) (15 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2003	Junio 2003
Profesora del Master de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Instituciones de Países de Habla Inglesa (10 horas) y Traducción Literaria B (Drama, Inglés-Español) (10 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2004	Junio 2004
Profesora del Master de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Interpretación Simultánea A (Inglés-Español/Español-Inglés) (20 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2005	Junio 2005
Profesora del Postgrado (Título Propio) en Traducción (Universidad Autónoma de Madrid)	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	15-3-2006	24-4-2006
Profesora del Postgrado (Título Propio) en	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de	28-4-2007	25-5-2007

Profesora del Postgrado (Título Propio) en Traducción (Universidad Autónoma de Madrid)	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	28-4-2007	25-5-2007
Profesora Del Master ( <i>Master in Arts</i> ) en St. Louis University (campus de Madrid). <u>Departamento:</u> English Department (Departamento de Filología Inglesa)	Profesora de Spanish, British and North American Poetry: Interpretation and Translation (Code ENGL-507) (60 horas)	Universidad de St. Louis	2-4-2008	30-6-2008
Profesora del Master Universitario en Lingüística Aplicada al Inglés. Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2011	15-02-2011
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2012	15-02-2012
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2013	15-02-2013
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2014	15-02-2014
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Práctica de la Traducción	Universidad Autónoma de Madrid	18-09-2014	15-01-2015
Profesora del Master “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	Dos asignaturas dentro del Módulo B:  -1) Traducción de textos del ámbito procesal y judicial -2) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2015	31-05-2015
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Práctica de la Traducción	Universidad Autónoma de Madrid	23-09-2015	15-01-2016
Profesora del Master “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B: -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2016	31-05-2016
Profesora del Master “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B: -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2017	31-05-2017

Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	-1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2017	31-03-2017
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Práctica de la Traducción	Universidad Autónoma de Madrid	23-09-2016	15-01-2017
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B: -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	16-10-2017	13-11-2017
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Práctica de la Traducción	Universidad Autónoma de Madrid	12-10-2017	15-01-2018
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Práctica de la Traducción	Universidad Autónoma de Madrid	12-10-2018	15-01-2019

### **3. Formación Académica**

#### **3.1 Titulaciones afines**

- **Título nacional de Intérprete Jurado de Inglés** nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores (España). Combinación Lingüística: inglés-español, español-inglés. Nombramiento: 25 de octubre del año 1999.

- **Título internacional del First Certificate (International Examinations)** del British Council (Fecha de Concesión: 1/07/1993).

#### **3.2 Asistencia a Congresos y Seminarios de índole científica o investigadora**

-Diploma de “English Language Lessons”, expedido por la academia londinense *Multilingua* (Guilford, Surrey), impartido por EFL teachers, tras asistir a las clases y exámenes desde comienzos del mes de julio del año 1992 hasta finales del mes de agosto del mismo año.

**1 - Tipo de participación:** asistencia y coordinación de las azafatas del congreso. **Nombre del evento:** II Seminario Hispano-Ruso de Traducción. Universidad de Granada (Granada, 24-28/04/1995). 20 horas

**2 - Titulo de la Asignatura:** Asignatura de Práctica de la Traducción. Universidad de Granada (Granada, 24-28/04/1995). 20 horas



- 1 - **Tipo de participación:** asistencia y coordinación de las azaletas del congreso. **Nombre del evento:** II Seminario Hispano-Ruso de Traducción. Universidad de Granada (Granada, 24-28/04/1995). 20 horas
- 2 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** IV Seminario Hispano-Ruso de Traducción. Universidad de Granada (Granada, 7-11 abril de 1997). 30 horas
- 3 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Traducción y Pragmática. Universidad de Granada, Centro Mediterráneo (Almuñécar) (9-12 setiembre de 1997). 30 horas
- 4 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Terminology Workshop. Granada. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (14-15 mayo de 1999). 10 horas
- 5 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Curso de Formación de Profesorado ZOTERO, impartido en la UAM 30/5/2011-31/5/2011.
- 6 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Curso de Formación de Profesorado para la Gestión informática de la aplicación SIGMA para el seguimiento del Plan de Acción Tutorial, impartido en la UAM el día 20 de octubre de 2011.
- 7 - **Tipo de participación:** asistencia (por invitación). **Nombre del evento:** V Jornada de Terminología y Traducción Institucional, Madrid, 24 de mayo de 2013 (4.30 horas). Representación de la Comisión Europea en España. 10 horas
- 8 - **Tipo de participación:** asistencia (por invitación). **Nombre del evento:** Jornada sobre la Trasposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales, Madrid, 17 de octubre de 2014 (10 horas). Representación de la Comisión Europea en España. 10 horas
- 9 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Curso “Recursos Electrónicos en Humanidades” (Biblioteca de Humanidades, 3 de febrero de 2015). 3 horas
- 10 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Curso de Formación de Evaluadores de la Fundación MADri+D (“Formación a Paneles de Expertos”), celebrado en Madrid el 13 de marzo de 2017 (desde las 10 hasta las 15.45 hrs).
- 11 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Congreso X Aniversario de APTIJ, Madrid, 3 y 4 de noviembre de 2017. Representación de la Comisión Europea en España.
- 12 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Talleres de Apoyo a la Investigación: 1. Producción Científica y Perfiles de Autor, UAM (Biblioteca de Humanidades), 15/11/2018. 90 minutos.
- 13 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Talleres de Apoyo a la Investigación: 2. Indicios de Calidad de las Publicaciones, UAM (Biblioteca de Humanidades), 22/11/2018. 90 minutos.
- 14 - **Tipo de participación:** asistencia. **Nombre del evento:** Talleres de Apoyo a la Investigación: 3. Cómo y Dónde Publicar en Humanidades, UAM (Biblioteca de Humanidades), 29/11/2018. 90 minutos.

## **4. Otros méritos**

### **4.1 Gestión y representación académica**

Ha formado parte de diversas Comisiones Departamentales y de Facultad:

1-representante única de la Comisión departamental de Biblioteca por el área de Traducción e Interpretación - Inglés, desde el día 1/5/2004 hasta el día 1/7/2007

2-desde el día 1/1/2005 representante única de la Comisión departamental de Ordenación Académica por el área de Traducción e Interpretación, cargo que sigue ejerciendo en la actualidad,

3-desde el 01/01/2006 representante de Facultad de la Comisión Técnica de Seguimiento al Título de Licenciado en Traducción e Interpretación (Comisión de Facultad) y de la Subcomisión de Promoción y Difusión del Grado, dicho cargo

3-desde el 01/01/2006 representante de Facultad de la Comisión Técnica de Seguimiento al Título de Licenciado en Traducción e Interpretación (Comisión de Facultad) y de la Subcomisión de Promoción y Difusión del Grado, dicho cargo sigue siendo ostentado por la citada profesora a día de hoy, [diseño del Grado en Traducción e Interpretación]

4-desde el 01/01/2008 hasta la actualidad (cuando continúa), representante de Facultad para el Grupo de Trabajo para el Nuevo Grado en Traducción e Interpretación (creado a nivel de Facultad), [diseño del Grado en Traducción e Interpretación]

5-desde el 01/01/2008 hasta el 1/01/2009 ha ejercido de representante departamental para el Grupo de Trabajo para el Nuevo Grado en Estudios Ingleses, [diseño del Grado en Estudios Ingleses]

6-ha sido, desde el 1/1/2005, durante los años 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017 y 2018: Tutora Académica del Practicum (Prácticas Profesionales) de diversos alumnos de la Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación de la citada Universidad, (media tutelada y recogida por la Doctora Vázquez de 10/12 alumnos por año).

7-desde que ha comenzado (el 20 del 9 del 2009) el curso académico 2009-10 (y hasta la actualidad, en la que continúa) la profesora Vázquez se ha ofrecido voluntaria para ejercer de Tutora de Alumnos del Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, UAM). Promedio de tutelados por cada curso académico al año: 6 estudiantes (2009-10, 2010-11, 2011-12), 15 estudiantes (2012-3, 2013-4, 2014-5, 2015-6), en los cursos 2016-7, 2017-8, 2018-9: tutora del grupo 36 del Grado en Traducción e Interpretación (entre 35 y 45 alumnos)

8- desde el 1/11/2008 es Miembro de Facultad de los Tribunales de Homologación al Título de Licenciado y Graduado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM.

9-Representante del Departamento (desde setiembre del año 2008) para las plazas de contratación de profesores del área de Traducción e Interpretación (inglés).

10- Coordinadora (desde octubre de 2011 hasta el enero de 2016) del Itinerario en Traducción Especializada del Grado en Traducción e Interpretación.

11- Responsable (dentro de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación) del seguimiento y actualización de la página web del Grado (desde octubre de 2011).

12-Responsable de la Comisión Departamental de Biblioteca por el Área de Traducción e Interpretación -Inglés, desde setiembre de 2011 hasta el 15 de octubre de 2012 retomó su actividad gestora en dicha Comisión

13-Responsable de la Comisión de Promoción y Difusión del Master en Lingüística Aplicada (Facultad de Filosofía y Letras, UAM) (desde el 1 de setiembre de 2011 hasta noviembre de 2012)

14- Desde 2012, Miembro de diversos Tribunales de Fin de Máster en dos Másteres oficiales de la UAM:  
- Máster Universitario de Lingüística Aplicada al Inglés (MULAI)  
- Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción (MMES).

15-Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa desde el inicio de setiembre de 2012 hasta el 30 de octubre de 2012.

16- Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación (desde el 29 de enero de 2013 hasta enero de 2016), Facultad de Filosofía y Letras, UAM

17- Miembro de la Comisión de Estudios de Grado (Traducción e Interpretación) de la Facultad: desde el 29 de enero de 2013 hasta enero de 2016

18-Desde enero de 2013 hasta enero de 2016): Coordinadora de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, UAM)

19- Desde enero de 2013 hasta el 1 de octubre de 2015: Coordinadora del Trabajo Fin de Grado (Grado en Traducción e Interpretación) [Código 18097].

20- Desde el mes de setiembre de 2005, ejerco como miembro de Comisiones de Reclamación (Grado en Traducción e

Interpretación) [Código 18097].

20- Desde el mes de setiembre de 2005, ejerce como miembro de Comisiones de Reclamación (Grado en Traducción e Interpretación, Filología Inglesa), en calidad de Presidenta, Secretaria o Vocal de las mismas.

21- Desde el mes de marzo de 2013 hasta el 1 de octubre de 2015: Miembro de la Comisión de Calidad y Seguimiento del Título de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación. Elaboración del Autoinforme de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación y de las Acciones de Mejora del mismo durante tres años (2013, 2014, 2015), así como del autoinforme presentado a la Fundación *Madri+d* para la evaluación del Grado (año 2017)

22- Participación como Evaluadora de la 8ª Convocatoria del Programa Docencia.

23- (Desde el 17-10-2017) Miembro Titular (Invitada por el Vicerrectorado de Calidad y Coordinación Académica de la UAM ) para participar como representante de Centro (Facultad de Filosofía y Letras) en la Comisión de Análisis del programa DOCENTIA-UAM.

24- Desde febrero de 2018: única Coordinadora del Área de Traducción Especializada en la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación y en dicho Grado.

Ha elaborado los Programas Docentes, Fichas ORI y diversos modelos de Guías ECTS (tanto en inglés como en español) de las siguientes asignaturas (Licenciatura/Grado en Traducción e Interpretación o Postgrado en Traducción e Interpretación):

- **Licenciatura en Traducción e Interpretación:**

- 15546 Traducción General C-A I (Inglés-Español), (troncal de 3º curso, 1º semestre)
- 15551 Traducción General C-A II (Inglés-Español), (troncal de 3º curso, 2º semestre)
- 15558 Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español) (traducción jurídica), (troncal de 4º curso, 1º semestre)
- 15560 Traducción Especializada A-B I (Español-Inglés) (traducción jurídica), (troncal de 4º curso, 1º semestre)
- 15564 Traducción Especializada B-A II (Inglés-Español) (traducción económica), (troncal de 4º curso, 2º semestre)
- 15562 Traducción Especializada A-B II (Español-Inglés) (traducción económica), (troncal de 4º curso, 2º semestre)
- 16054 Traducción Científico-Técnica Lengua B Inglés (optativa de 2º ciclo, 2 grupos: 1º semestre y 2º semestre)

- **Grado en Traducción e Interpretación:**

- 18051 Traducción Científico-Técnica Lengua B (inglés) (obligatoria de 3º curso, 1º semestre)
- 18075 Traducción Jurídica Lengua B (inglés) (obligatoria de 3º curso, 2º semestre)
- 32616 Práctica de la Traducción (optativa del Master Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.

La mencionada profesora es, a su vez, coordinadora de todas las materias docentes mencionadas.

Ha elaborado íntegramente las diversas versiones de la Guía del Estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.

El día 2 de junio de 2009 ejerció de co-presentadora del libro "*Amal Dunqul. Esa alegría engañosa*". Lugar de celebración: INSTITUTO EGIPCIO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID.

## **4.2 Experiencia profesional no docente**

Mencionada previamente (ver apartado de Traducciones y Revisiones)

## **4.3 Otros Méritos de Investigación, de Formación Académica y de Experiencia Docente**

### **1-Miembro del Tribunal de Tesis Doctorales:**

## **1-Miembro del Tribunal de Tesis Doctorales:**

1- Miembro del Tribunal “Identification of Interpreting Training Needs Through Corpus-Based Analysis”, del Doctor Peter P. Lindquist, dirigida por la Dra. Cynthia Giambruno Day (Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Área de Traducción e Interpretación, Alicante: 7 de junio de 2004).

2-Secretaria del Tribunal. “Hidden Quantum of Solace: Narratio of Violence and Petitio of Solace in the Plays of Sarah Kane” M<sup>a</sup> Mercedes Herrer Mediavilla (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Inglesa, Madrid, 13 de marzo de 2015).

3- Secretaria del Tribunal.

“La prensa y la traducción e interpretación en los servicios públicos” Nour El Islam Ould Sidi Ould Bah (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística, Madrid: viernes 13 de noviembre de 2015).

4- Secretaria del Tribunal. “ESTUDIO CONTRASTIVO DEL FUNCIONAMIENTO SEMÁNTICO DE LOS ENCAPSULADORES NOMINALES EN LA PRENSA ESPAÑOLA Y ALEMANA. DE LA ANÁFORA A LA CATÁFORA CONCEPTUAL” Silvia Abad Serna (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística, 11 diciembre de 2015)

5-Secretaria del Tribunal. “EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD EN LA LITERATURA: Der Vorleser de Bernhard Schlink y su traducción al español” María Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba, 8 abril de 2016)

6- Vocal del Tribunal. “LA POLÍTICA EXTERIOR DE ALEMANIA HACIA EL ORIENTE MEDIO” Dominik Neugebauer (Universidad Complutense, 27 de julio de 2017)

7-Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “La traducción de literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica en castellano: ideología y recepción”. Beatriz Soto Aranda (Universidad Jaume I). Nombramiento recibido en julio de 2017.

8- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción”. Astrid Schmidhofer (Universidad de Córdoba). Nombramiento recibido en enero de 2017.

9- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “EGYPTIAN FOREIGN POLICY (SPECIAL REFERENCE AFTER THE 25th OF JANUARY REVOLUTION)” (Universidad Complutense de Madrid). Rania Ahmed Hemaïd. Nombramiento recibido en enero de 2017.

10-Miembro del Tribunal (Vocal) de la Tesis (recibido en junio de 2017) “La traducción de etiquetas de complementos alimenticios (En-Es). Estudio de los recursos de la multimodalidad”. Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba, 15 de setiembre de 2017).

11-Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis (recibido el 4 del 5 de 2017) “Mental Frames and Conceptual Metaphor of Hijab and hijab-wearin women in British and Spanish Press” Ghufraan Khir Allah (Lectura en la Universidad Autónoma de Madrid el 11 de setiembre de 2017)

12- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis (recibido en noviembre de 2018) “La interpretación simultánea en la combinación lingüística español/árabe/español: estudio lingüístico-traductológico” Gamal Ahmed Mohammed Mohammed .

## **2-Miembro del Tribunal de Plazas de Funcionario:**

-Universidad de Córdoba. Nombramiento en febrero de 2019 para actuar en calidad de miembro del Tribunal de la Comisión Evaluadora de la Plaza de Titular adscrita al Área de Traducción e Interpretación.

I-Miembro del **Tribunal del Examen Final de Master** (“Comprehensive Oral Examination”) de la alumna Tehezeeb Moitra, celebrado el 18 de mayo de 2010 (Universidad de St. Louis, Madrid Campus).

II-Miembro (suplente) del **Tribunal del Examen Final de Master** en Lingüística Aplicada (Facultad de Filosofía y Letras, UAM, junio de 2012).

- **Miembro (Secretaria) de tres Tribunales del Trabajo de Fin de Máster de Lingüística Aplicada** (Facultad de Filosofía y Letras, Uam): setiembre de 2014:

1) Nancy Eloina AVILA LEDESMA

2) Grayson STEINBERG

3) Suhad ZIYAD KHALID.

- 1) Nancy Eliana AVILA LEDESMA
- 2) Grayson STEINBERG
- 3) Suhad ZIYAD KHALID.

- **Miembro de diversos Tribunales del Trabajo de Fin de Máster de Estudios Culturales** (Facultad de Filosofía y Letras, Uam): setiembre de 2015, octubre de 2015, febrero de 2016, febrero de 2017, setiembre de 2017, febrero de 2018, octubre de 2018, febrero de 2019):

Vocal del Tribunal:

- 1) Marta Jiménez Caballero

Presidenta del Tribunal:

- 2) Giulia Petrocelli
- 3) Sara Sanz Bonilla
- 4) Susana Sendra Ramos

Vocal del Tribunal:

- 1) Yuliya Pasichnyk
- 2) Maram Almohammadi

Vocal del Tribunal (febrero de 2017):

- 1) Alba Beltrán

Secretaria del Tribunal (setiembre de 2017):

- 1) Teresa Casis Madorrán

Miembro del Tribunal (febrero de 2018):

- 1) Ouessame Amarouch

Miembro del Tribunal (octubre de 2018):

- 1) Sara Remedios Pérez

Presidenta del Tribunal (febrero de 2019):

- 1) Lucía Sánchez-Valdepeñas Hernández

4- **-Miembro de la AIETI** (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) desde comienzos de 2003 (fecha de su fundación) hasta la actualidad.

**-Miembro de la APTIJ [Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados] (desde comienzos de 2017)**

**-Miembro de la Red Mundial de Escritores en Español**

-Cursos de Doctorado: Todas las asignaturas con la calificación de Sobresaliente.

-Tesis Doctoral: “Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género”, con la calificación de Sobresaliente cum laude por UNANIMIDAD. Director de Tesis: Dr. D. Fernando Serrano Valverde. Departamento de Filología Inglesa. UGR

- **Encuestas de Opinión** de alumnos **con calificaciones elevadas** (años 2002-3, 2004-5, 2005-6, 2006-7, 2007-8, 2008-9, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-3, 2013-4, 2014-5, 2015-6, 2016-7, 2017-8).

- **Concesión del Complemento Adicional por Méritos de la Comunidad de Madrid** (durante los años 2006, 2007 y 2008, 2009, 2010 y 2011). Desde el año 2011 no ha vuelto a salir publicada una convocatoria de este Complemento.

- Ha impartido más de **4 asignaturas** con **programas** docentes substancialmente **divergentes**.

- Obtención (diciembre de 2003) de la **evaluación positiva de la ANECA** (Agencia Nacional de Evaluación de la calidad

- Ha impartido más de **4 asignaturas** con **programas** docentes substancialmente **divergentes**.

- Obtención (diciembre de 2003) de la **evaluación positiva de la ANECA** (Agencia Nacional de Evaluación de la calidad y acreditación) en la figura de **Profesor Ayudante Doctor**.

- Obtención (junio de 2007) de la **evaluación positiva de la ACAP** (Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid) en la figura de **Profesor Contratado Doctor**.

-Obtención (8 de marzo de 2010) de la **RESOLUCIÓN FAVORABLE** de la ANECA a la solicitud de **ACREDITACIÓN NACIONAL** al cuerpo de **Profesores Titulares de Universidad**.

-Obtención, asimismo, del **CERTIFICADO DE ACREDITACIÓN NACIONAL** para el cuerpo docente de **PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD** (expedido por el Consejo de Universidades).

- Obtención de **1º TRAMO DE INVESTIGACIÓN (SEXENIO)** por la **CNEAI** (tramo: 2003-2008)

-Obtención de **2º TRAMO DE INVESTIGACIÓN (SEXENIO)** por la **CNEAI** (tramo 2009-2014)

-Participación en el **Programa Docentia** (año 2017), superación del mismo y obtención de la calificación de **95.33 sobre 100 (calificación literal: letra A)**.